

УДК 378.147:811.161.1'243

DOI 10.37972/chgpu.2024.125.4.022

А. П. Шапошникова

ДНЕВНИКОВЫЕ ЗАПИСИ ВРАЧЕЙ КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СО СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

*Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
г. Москва, Россия*

Аннотация. В России обучается около 355 тысяч иностранных студентов, среди которых особой популярностью пользуется медицинская специальность, занимающая первое место по входящей мобильности. В связи с этим перед преподавателем стоит задача воспитания вторичной языковой личности на иностранном языке, для решения которой необходимо организовать определенную коммуникативную среду / пространство и, что немаловажно, ввести страноведческую и лингвокультурологическую информации. Актуальность данного исследования обусловлена недостаточным количеством учебного материала по русскому языку для иностранных обучающихся. Цель статьи – выявить и описать лингвострановедческий и языковой потенциал использования дополнительных источников информации для студентов-медиков и представить методическую разработку на их основе. Материалом для создания рабочих листов послужили фрагменты из «Дневника хирурга» А. А. Вишневого. В заключение делается вывод о потенциале дневниковых записей в рамках изучения русского языка как иностранного.

Ключевые слова: *дневниковые записи, учебные материалы, студенты-медики, профессионально ориентированное обучение, русский язык как иностранный*

A. P. Shaposhnikova

DIARY ENTRIES OF DOCTORS AS A MATERIAL IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES WITH MEDICAL STUDENTS

*Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia,
Moscow, Russia*

Abstract. There are about 355 thousand foreign students studying in Russia, among whom the medical specialty is particularly popular, ranking first in terms of incoming mobility. In this regard, the teacher faces the task of developing a secondary linguistic personality in a foreign language, for the solution of which it is necessary to create a certain communicative environment and, what is important, to introduce regional and linguocultural information. The relevance of this study is due to the insufficient amount of educational material on the Russian language for foreign students. The purpose of the article is to identify and describe the linguistic and cultural potential of using additional sources of information for medical students and to present a methodological development based on them. The material for creating the worksheets was excerpts from A. A. Vishnevsky's "Diary of a Surgeon". The conclusion is made about the potential of diary entries in the context of studying Russian as a foreign language.

Keywords: *diary entries, educational materials, medical students, professionally oriented education, Russian as a Foreign Language*

Введение. Студенты, приезжающие в Россию получать высшее образование, оказываются в условиях, когда перед ними стоит задача овладеть не только специальностью,

но и незнакомым им языком. Чтобы получить необходимые для будущей работы знания и умения, нужно владеть иностранным языком на продвинутом уровне, поскольку на нем ведется обучение. Мотивирующим фактором в данном случае становится понимание того, что без достаточного уровня владения языком практически невозможно погрузиться в профессию и изучить ее. Этим определяется задача, которая стоит перед преподавателем – оказать помощь студенту в овладении неродным (русским) языком, в частности, языком специальности. На сегодняшний день, когда современное поколение привыкло получать большой объем информации посредством разных источников, в особенности – через Интернет, рекомендуется использование дополнительных средств обучения вместе с традиционными учебными пособиями. Объектом наших изысканий стали дневниковые записи российских врачей. Предметом исследования выступил лингвострановедческий и языковой потенциал дневниковых записей, используемых в качестве материала на занятиях по русскому языку как иностранному.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность исследования обусловлена недостаточным количеством профессионально ориентированной информации в учебных пособиях по русскому языку для иностранных студентов-медиков. Как пишет Н. А. Вострякова, «реального представления о круге профессиональных обязанностей, особенностях деятельности того или иного медицинского специалиста в России и в своей стране большинство из них не имеют и часто получают его довольно поздно, в процессе учебы в медицинском вузе или клинической практике» [4]. В связи с этим многие ученые, среди которых Н. М. Абиева, Е. С. Агульник, Д. Д. Дмитриева, Л. П. Прокофьева, В. М. Чиркова и др., отмечают необходимость введения в обучение дополнительного страноведческого материала для повышения профессиональной подготовки студентов и их мотивации. Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного студентам-медикам и актуальны для обучающихся, чей уровень владения русским языком не ниже второго сертификационного уровня (ТРКИ–2), или B2.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили фрагменты записей из «Дневника хирурга» А. А. Вишневого, на основе которых разработаны задания для занятий по русскому языку с иностранными студентами-медиками. В работе использованы общенаучные методы исследования, такие как описание и анализ.

Результаты исследования и их обсуждение. Профессионально ориентированное обучение языку «направляет педагогический процесс на конечный результат обучения студента в вузе – будущую профессию, которая в итоге станет сферой приложения всех получаемых знаний, умений, навыков, проверкой их действенности» [7, с. 3]. И. А. Пугачев отмечает, что в рамках этого подхода стоит рассматривать также «обучение студентов русскому языку как средству общения в диалоге культур, как средству гуманистического развития учащихся средствами русского языка» [8, с. 40].

Изучение русского языка как иностранного со студентами нефилологических специальностей отличается не только образовательными целями и задачами, но и организацией учебного процесса, специфика которого, по мнению А. Н. Щукина, заключается в практической направленности деятельности, преемственности обучения и малом количестве часов, отводимых на аудиторные занятия [10, с. 89].

К характерным чертам таких занятий с иностранными студентами-медиками мы относим: освоение медицинского дискурса, терминологической базы, навыков коммуникации в разных моделях общения (врач и пациент, врач и врач), работы с научным текстом, а также освоение лингвистических, социокультурных и психологических аспектов.

Однако не стоит забывать об особой роли культурологической информации в процессе изучения иностранного языка. Тесную взаимосвязь русского языка с историей народа,

его современной жизнью и культурой отмечает В. В. Виноградов. Ученый М. О. Храпченко определяет ее важность для методики преподавания русского языка как иностранного следующим образом: «Для того чтобы активно пользоваться русским языком, не совершать крупных погрешностей в общении с его носителями, разумеется, необходимо понимать и знать его динамическое сплетение с процессами социального развития, быта, деяниями и стремлениями русского народа» [2]. Таким образом, наличие профессионально ориентированного страноведческого и лингвокультурологического материала имеет важное значение на занятиях по русскому языку как иностранному.

«Что было изобретено российскими врачами за последние десять лет?», «Какие научные центры совершают передовые открытия?», «Кто на сегодняшний день является ведущим специалистом в той или иной области?» – знание ответов на эти вопросы формулирует взаимосвязь изучаемого (русского) языка и будущей профессии обучающихся.

Нами отмечено недостаточное количество профессионального страноведческого материала в учебных пособиях по русскому языку как иностранному для студентов-медиков. Проанализированы 30 образовательных источника информации разного типа (таблица 1), на основе рассмотрения которых можно выделить четыре группы: 1) учебные пособия, необходимые для формирования лексико-грамматического минимума по общенаучной и терминологической лексике; 2) учебные пособия для развития навыков устной и письменной профессиональной речи; 3) учебные пособия по формированию навыков работы с научным медицинским текстом, в частности аннотированию, реферированию, рецензированию; 4) словари.

Таблица 1 – Список проанализированных учебных пособий по русскому языку как иностранному для студентов-медиков

Учебные пособия по русскому языку для иностранных студентов-медиков		
«В поликлинике. На приеме у врача-терапевта» (2012)	«Обучение речевому общению в учебно-научной сфере. Медико-биологический профиль. Первый сертификационный уровень. Часть II» (2021)	«Русский язык в клинике» (2012)
«Говорим о медицине по-русски» (2013)	«Обучение языку специальности иностранных студентов-медиков подготовительного факультета» (2002)	«Русский язык для будущих врачей» (2017)
«Диалог врача с больным» (2013)	«Общение врача: устная и письменная коммуникация» (2020)	«Русский язык для иностранных студентов-медиков» (2015)
«Знакомимся с известными людьми. Тексты для чтения и развития речи» (2023)	«Основы профессиональной коммуникации» (2010)	«Русский язык как иностранный в медицинской деятельности» (2020)
«Изучаем русский язык. Практический курс для иностранных студентов-медиков, говорящих на английском языке» (2008)	«Подготовка к клинической практике» (2014)	«Сбор анамнеза и оформление болезни» (2016)
«Культура речи молодого врача» (2011)	«Практический курс русского языка» (2014)	«Учебные материалы по русскому языку для студентов-иностранцев медицинского факультета» (2012)
«Легендарные преемники Гиппократата» (2013)	«Практический курс русского языка. Часть 3. Обучение чтению и устной речи» (2020)	«Учимся слушать и понимать больного» (2014)

«Мы читаем, говорим и пишем по-русски» (2009)	«Профессиональная коммуникация иностранных студентов-медиков» (2017)	«Художественные тексты для чтения и развития речи. Часть II» (2018)
«Научный стиль речи. Анатомия и физиология человека» (2019)	«Профессиональное общение: врач и пациент» (2011)	«Художественные тексты для чтения и развития речи. Часть III» (2018)
«Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование» (2013)	«Расспрос больного» (2005)	«Язык специальности. Медико-биологический профиль. Начальный этап» (2017)

В 13 учебниках наблюдается наличие страноведческой информации, которую условно можно разделить на четыре группы: известные личности, художественные тексты, научные статьи, общая информация (таблица 2).

Таблица 2 – Страноведческая информация, извлеченная из профессионально ориентированных учебных пособий по русскому языку как иностранному для студентов-медиков

Известные личности	Литература	Научные статьи	Общая информация
И. М. Сеченов И. П. Павлов Н. И. Пирогов И. И. Мечников Г. А. Илизаров Н. М. Амосов П. А. Флоренский Ф. П. Гааз С. Н. Федоров А. П. Чехов Н. П. Бехтерева Л. М. Рошаль Д. И. Менделеев Н. Н. Бурденко Н. А. Семашко Н. П. Суслова	А. С. Грин «Голос и глаз»; А. П. Чехов: «В аптеке», «Аптека Адамовича», «Ах, зубы!»; А. И. Куприн «Чудесный доктор»; Л. Н. Толстой «Смерть Ивана Ильича»; М. А. Булгаков «Стальное горло»; С. Б. Ласкин «Бужма»; В. Тушнова «Хирург»; Б. Ахмадуллина «Болезнь»	Оригинальные статьи из журналов «Клиническая медицина», «Педиатрия», «Врач», «Вопросы питания», «Вестник ИвГМА» и др.	Адаптированные тексты об общей структуре здравоохранения в РФ, лечебно-профилактических учреждениях в РФ, Российской академии медицинских наук

Считаем такое количество страноведческой информации недостаточной для иностранных студентов-медиков в рамках получения профессии в другой стране. Об этом пишет Л. С. Головина, которая анализирует 12 российских и 3 зарубежных универсальных учебных пособия для первого года изучения русского языка. В 3 из них прецедентные антропонимы, связанные с медициной, отсутствуют в принципе, в 5 – упоминаются лишь 5 имен известных деятелей медицины и биологии – И. П. Павлов, Н. И. Пирогов, В. М. Бехтерев, И. И. Мечников, Ф. Г. Углов [6]. Как отмечает Н. А. Вострякова, такого количества прецедентных имен прославленных российских ученых-медиков в универсальных учебниках и пособиях по русскому языку как иностранному с точки зрения профессиональных потребностей иностранных студентов медицинского профиля недостаточно [4, с. 207].

В связи с этим считаем необходимым использование дополнительных средств обучения русскому языку для иностранных студентов, которые будут знакомить обучающихся с жизнью и деятельностью выдающихся ученых и общественных деятелей в области медицины.

В качестве подобного рода материалов могут выступить дневниковые записи врачей. Для проведения занятия мы предлагаем обратиться к фрагментам из «Дневника хирурга»

А. А. Вишневого [3], в которых раскрываются особенности медицинской службы во время войны. В книге подробно описываются операции, проведенные врачом, работа военно-полевого хирурга, трудности военного времени и рассуждения героя о некоторых аспектах медицины.

Несомненно, для начала рекомендуется рассказать иностранным студентам о личности А. А. Вишневого, о значимости его деятельности для российской медицины. Обучающимся в таком случае может быть продемонстрирован короткий репортаж / статья для чтения из сети-интернет [1]. После этого предлагается обратиться к 3 фрагментам «Дневника хирурга» для прочтения и выполнения соответствующих заданий по ним (таблица 3).

Таблица 3 – Методическая разработка для занятий по русскому языку как иностранному, созданная на основе фрагментов «Дневника хирурга» А. А. Вишневого

<p style="text-align: right;">30 июля 1941 года</p> <p>Раненый мальчик лет десяти. У него оторвана вся правая кисть. На плече – жгут из шнурков от ботинок. Рука завязана полотенцем. Я решил оперировать его сам. Хорошо анестезировав, сделал первичную обработку культи, удалил разможенные* ткани, перевязал сосуды, остановил кровотечение и наложил марлю, смоченную спиртом, а через 2 минуты сменил ее на мазевую повязку. Во время операции мальчик вел себя прекрасно: сдержанностью своей он мне напомнил моих ребятишек.</p> <p><i>*разможенный – раздробленная, сильно поврежденная кость или какая-либо часть тела</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. Объясните значение слов: <i>жгут; первичная обработка; культя; марля.</i>2. Объясните разницу между глаголами <i>наложить</i> и <i>положить</i>. Составьте с ними предложения.3. Образуйте новые глаголы совершенного вида от <i>рвать</i> с помощью приставок. Составьте с ними словосочетания, связанные с деятельностью врача.4. Опишите действия хирурга в правильном порядке, используя словосочетания: <i>наложить смоченную спиртом марлю; удалить поврежденные ткани; сменить на мазевую повязку; анестезировать; остановить кровотечение; перевязать сосуды; сделать первичную обработку.</i>5. Какие виды анестезирования Вы знаете? Какой вид анестезирования был применен в данном случае? Как Вы это поняли?6. Перескажите прочитанный текст. <p style="text-align: right;">5 октября 1942 года</p> <p>Весь день писал статью «Анатомия и военно-полевая хирургия». Решил послать ее в газету «Медицинский работник». Пусть студенты лучше учат анатомию и как можно больше уделяют внимания препаровке* на трупе. Дело в том, что современная хирургия развивается в направлении узкой специализации и в мирное время хирург необходимую ему анатомическую область может изучить на живом объекте, т.е. на больных, особенно когда их много, как это бывает у отдельных специалистов, скажем, уролог – анатомическую область почки, мочевого пузыря и т. п. Другое дело – военно-полевой хирург. Тут пуля или осколок может начать свой путь с почки и кончить легкими, поэтому хирургу нужно чувствовать себя уверенно во всех областях человеческого тела.</p> <p><i>*препаровка = препарирование</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. Объясните значение слов: <i>военно-полевая хирургия; препаровка; анатомическая область.</i>2. Раскройте скобки: Александр Александрович Вишневецкий (считать), что (студенты) (следовать) лучше (учить) (анатомия) и (уделять) (внимание) (препаровка) на (трупы). Он (писать) о том, что (хирургия) (тот) (время) (двигаться) в (сторона) (узкий) (специализация). В (мирный) (время) (хирург) (мочь) (изучать) на (живой) (объект) (важный) для (он) (анатомический) (область). Например, (уролог) (мочь) (исследовать) на (пациент) (анатомический) (область) (почка). Совсем иначе (работать) (военно-полевой) (хирург). (Пули) или (осколки) (мочь) (травмировать) (разный) (органы) – (затрагивать) как (почка), так и (легкие). Именно поэтому (хирург) (должен) (быть) (профессионал) во (все) (области) (человеческий) (тело).3. Согласны ли Вы с мнением А. А. Вишневого? Аргументируйте свой ответ.4. Полезны ли навыки военно-полевого хирурга в мирное время? Почему?5. Подготовьте монологическое высказывание (5–10 предложений) на тему «Узкая специализация в медицине – за и против».

22 сентября 1944 года

Два с половиной часа оперировал. Удалил громадную опухоль слепой кишки – рак. Вся операция прошла под местной анестезией, больной чувствовал себя прекрасно. Очень трудно следить за соблюдением асептики ассистентами. Война испортила в этом отношении некоторых хирургов, что особенно чувствуется, когда делаешь большую «плановую» операцию. Дело в том, что многие делают совершенно неправильные выводы из бесспорного положения о первичной инфицированности огнестрельной раны. Им кажется, что в этих условиях можно не очень тщательно соблюдать правила асептики и в дальнейшем. Ведь рана-то все равно инфицирована! С этим представлением, при котором игнорируется важная роль вторичной инфекции, мне приходится сталкиваться все время.

1. Объясните значение слов: *местная анестезия; асептика; первичная инфицированность; вторичная инфекция.*
2. Образуйте существительные, глаголы и прилагательные от слова *инфекция.*
3. Найдите правильные высказывания. Неправильные исправьте.
Непросто следить за тем, как ассистенты соблюдают правила асептики.
Многие считают, что в условиях полевой хирургии обязательно соблюдать правила асептики.
А. А. Вишневному часто приходится сталкиваться с игнорированием важной роли первичной инфекции.
4. Как Вы думаете, несоблюдение правил асептики – это проблема только военной медицины? Почему?
5. Асептика 20 века и асептика сегодня – это одно и то же? Аргументируйте свой ответ.

После выполнения заданий подводится итог и проводится беседа на основе следующих вопросов: «*Что вы узнали о работе военно-полевого хирурга?*», «*Чем военно-полевой хирург отличается от хирурга в мирное время?*».

В продолжение темы изучения дневниковых записей преподаватель может предложить иностранным студентам попробовать ответить на вопрос: «*Как вы думаете, ведут ли сейчас медицинские работники дневники? Если да, то в каком формате?*». Ответить на него им помогут материалы (посты) медицинских работников из социальных сетей. Подробный план занятия на основе этого источника информации описан в статье А. П. Шапошниковой «Случай из практики на занятиях русским языком как иностранным со студентами-медиками» [9]. Подобным образом вырабатывается связь с современной медициной в России.

Ведение собственных дневниковых записей в бумажном / электронном формате о своей профессиональной деятельности – это проект, который могут выполнить иностранные студенты в конце обучения. Такой тип задания включает в себе большой потенциал развития рефлексии как способности к овладению собственным реалистичным мышлением [5].

Выводы. Дневниковые записи на занятиях по русскому языку как иностранному являются одним из дополнительных материалов в обучении, цель которых – познакомить учащихся с профессиональной страноведческой информацией определенного региона. Их использование в учебном процессе позволяет развить у студентов следующие умения и навыки:

- 1) чтение художественных и профессиональных текстов на изучаемом языке;
- 2) ведение монолога / диалога по обозначенной проблеме, умение доказывать свою позицию с использованием конкретных фактов;
- 3) написание собственного текста о своей профессиональной деятельности на изучаемом языке в жанре дневниковых записей;
- 4) умение занимать лидерскую, ведущую позицию в общении.

Последний пункт считаем особенно важным для иностранных студентов-медиков, поскольку при общении с пациентами они должны уметь не только внимательно слушать и анализировать получаемую информацию, но и вести диалог, быть его инициатором. Письменная практика в личных дневниковых записях дает возможность подготовиться к логическому изложению мыслей на иностранном языке. Таким образом, дневниковые записи – это одна из дополнительных ступеней к профессиональному становлению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александр Александрович Вишневецкий [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.3hospital.raystudio.ru/262/> (дата обращения: 19.09.2024).
2. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1959. – 656 с.
3. Вишневецкий А. А. Дневник хирурга. – М. : Медицина, 1967. – 471 с.
4. Вострякова Н. А. Обучение восприятию русского учебно-научного профессионально ориентированного текста иностранных студентов-медиков подготовительного факультета (на материале текстов о специальности врача-хирурга и хирургии) // Язык и культура. – 2023. – № 62. – С. 199–234.
5. Галой Н. Ю. Репертуар копинг-стратегий студентов: лонгитюдное исследование дневниковых записей // Вестник университета. – 2022. – № 12. – С. 217–225.
6. Головина Л. С. Этнокультурная семантика имени собственного и ее лексикографическая репрезентация иноязычному адресату : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – Волгоград, 2013. – 311 с.
7. Коренева А. В. Профессионально ориентированное обучение речевой деятельности студентов-нефилологов на основе междисциплинарной интеграции в курсе «Русский язык и культура речи» : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. – Орел, 2010. – 485 с.
8. Пугачев И. А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография. – М. : РУДН, 2016. – 483 с.
9. Шапошникова А. П. Случай из практики на занятиях русским языком как иностранным со студентами-медиками // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания : материалы XI Студенческой научно-практической конференции. – М. : РУДН, 2024.
10. Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика : Учеб. пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Филоматис, 2006. – 480 с.

Статья поступила в редакцию 20.09.2024

REFERENCES

1. Aleksandr Aleksandrovich Vishnevskij [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.3hospital.raystudio.ru/262/> (data obrashcheniya: 19.09.2024).
2. Vinogradov V. V. O yazyke hudozhestvennoj literatury. – M. : Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1959. – 656 s.
3. Vishnevskij A. A. Dnevnik hirurga. – M. : Medicina, 1967. – 471 s.
4. Vostryakova N. A. Obuchenie vospriyatiyu russkogo uchebno-nauchnogo professional'no orientirovannogo teksta inostrannykh studentov-medikov podgotovitel'nogo fakul'teta (na materiale tekstov o special'nosti vracha-hirurga i hirurgii) // Yazyk i kul'tura. – 2023. – № 62. – S. 199–234.
5. Galoj N. Yu. Repertuar koping-strategij studentov: longityudnoe issledovanie dnevnikovyh zapisej // Vestnik universiteta. – 2022. – № 12. – S. 217–225.
6. Golovina L. S. Etnokul'turnaya semantika imeni sobstvennogo i ee leksikograficheskaya reprezentaciya inoyazychnomu adresatu : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. – Volgograd, 2013. – 311 s.
7. Koreneva A. V. Professional'no orientirovannoe obuchenie rechevoj deyatel'nosti studentov-nefilologov na osnove mezhdisciplinarnoj integracii v kurse «Russkij yazyk i kul'tura rechi» : dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.02. – Orel, 2010. – 485 s.
8. Pugachev I. A. Professional'no orientirovannoe obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu: teoriya, praktika, tekhnologii: monografiya. – M. : RUDN, 2016. – 483 s.
9. Shaposhnikova A. P. Sluchaj iz praktiki na zanyatiyah russkim yazykom kak inostrannym so studentami-medikami // Aktual'nye problemy russkogo yazyka i metodiki ego prepodavaniya : materialy XI Studencheskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – M. : RUDN, 2024.
10. Shchukin A. N. Obuchenie inostrannym yazykam: Teoriya i praktika : Ucheb. posobie dlya prepodavatelej i studentov. 2-e izd., ispr. i dop. – M. : Filomatis, 2006. – 480 s.

The article was contributed on September 20, 2024

Сведения об авторе

Шапошникова Ангелина Петровна – учебный мастер кафедры русского языка № 4 Института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0009-0004-9783-6935>, shaposhnikova_ap@pfur.ru

Author Information

Shaposhnikova, Angelina Petrovna – Educational Master at the Department of the Russian Language # 4, Institute of the Russian Language, Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0009-0004-9783-6935>, shaposhnikova_ap@pfur.ru